

Le bulletin du CRATIL

Centre de recherche de l'ISIT

N° 6 - Novembre 2010

SOMMAIRE

Understanding culture and managing culture awareness : a paradox - S. Matejovsky 2

Faut-il être ingénieur pour être traducteur technique ? - A. Sahu 5

Traductologie et lexicométrie - E. Née 13

Entre interprétation et traduction - S. Šumrada 16

Community Interpreting in a Conference Interpreting Course - a Plea for Bridging the Divide - U. Gross-Dinter 20

META, le journal des traducteurs 28

♦ L'ACTUALITE - OUVRAGES 29

Directeur de la publication

Christian Balliu

Comité éditorial

Jean-René Ladmiral

Directeur du CRATIL

Nathalie Gormezano

Directrice adjointe du CRATIL

Responsable de l'édition

Sarah Zajde, en remplacement

de Caroline Leguy

Documentaliste-webmestre

Contact

recherche.cratil@isit-paris.fr

ISIT - CRATIL
21 rue d'Assas
75270 Paris Cedex 06
France

Tél. : +33 (0) 1 42 22 33 16

Fax : +33 (0) 1 45 44 17 67

www.isit-paris.fr



EDITORIAL

Nathalie GORMEZANO

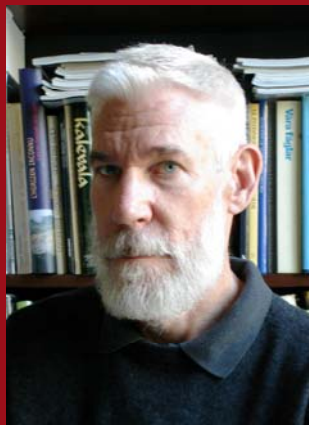
Le CRATIL, après 3 ans d'activité : bilan et perspectives

Le Centre de recherche de l'ISIT a été créé en juin 2006 autour d'un projet visant à développer les travaux de Traductologie au service des univers de pensée économiques et scientifiques, des sociétés et des hommes. Un certain nombre d'outils ont été mis en place pour permettre la diffusion des recherches et la publication des travaux. Depuis 2008, un séminaire portant sur les quatre grands axes de recherche du CRATIL se réunit 3 à 4 fois par an : le « 5 à 7 traductologique du CRATIL » est ouvert à tout public, il accueille les chercheurs de tous horizons ainsi que les doctorants et les étudiants de toutes formations. En juin 2008 est paru le premier *Bulletin du CRATIL* qui est le support de publication pour les enseignants chercheurs et les doctorants participant au CRATIL. Le CRATIL organise également colloques et journées d'études. Le premier colloque d'ouverture en novembre 2006 : *Didactiques de la traduction*, puis en novembre 2007 : *Comprendre, traduire, interpréter : le management interculturel* et en novembre 2009 : *Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle*. Deux nouveaux événements sont programmés : la 1^{ère} journée d'études du CRATIL autour des liens entre terminologie, technologies et interculturel le 1^{er} avril 2010 et en 2012, le colloque international sur le management interculturel. Les actes des colloques sont publiés. Les méthodologies de recherche sont mises en application dans les travaux de recherche des étudiants de l'ISIT : les projets de recherche appliquée et les projets de recherche en entreprise. La recherche est donc directement intégrée à la formation. Ces travaux sont animés par des enseignants chercheurs docteurs ou doctorants qui encadrent les étudiants et sont chargés de la diffusion des connaissances à travers

leurs publications et participations à des colloques. La recherche partenariale à l'ISIT est très active grâce à un ensemble de conventions avec des Equipes d'Accueil et des Unités Mixtes de Recherche en France et à l'étranger. Ces conventions permettent d'une part de mettre en place des travaux communs, pluridisciplinaires, polyvalents, ouverts sur les besoins de la société en matière de développement et d'innovation, et d'autre part de rattacher la recherche de l'ISIT à des écoles doctorales.

Le transfert de technologies et d'innovation fait partie intégrante des activités du CRATIL. Des entreprises et des institutions publiques font appel à l'expertise de l'ISIT pour des travaux de développement en communication scientifique, traduction automatique, traduction assistée par ordinateur, web sémantique et référencement, post-édition ou encore pour des travaux de conseils et méthodologie dans le cadre des problématiques interculturelles des organisations.

Les projets à court terme pour le CRATIL sont de poursuivre et d'intensifier les travaux dans les domaines de pointe du développement des outils de communication interculturelle et de mettre en place les partenariats avec des centres de recherche en sciences de gestion dans le cadre de la recherche sur l'interculturel comme outil d'analyse et de développement au service du management et des organisations. Après 3 ans d'activité intensive, le CRATIL poursuit ses efforts pour s'intégrer dans le panorama de la recherche française.



Steven Matejovsky

Steven Matejovsky received an MA in International Relations in 1983 from Ohio University and later pursued post-graduate studies at the University of London, School of Oriental and African Studies and Stockholm University, Centre for Ethnic and Immigration Studies. He has held teaching positions at Mohammed V University in Rabat, Morocco, Universidad de las Americas in Mexico City, Mexico, Stockholm School of Economics in Stockholm, Sweden, Université Marc Bloch, Strasbourg, France, and occasionally teaches cross-culture communications at the Institut Catholique, Paris, France. Mr. Matejovsky lives in a small village in south-eastern Sweden where he works with immigrants and as a consultant with international firms abroad.

Understanding culture and managing culture awareness: a paradox.

Steven Matejovsky

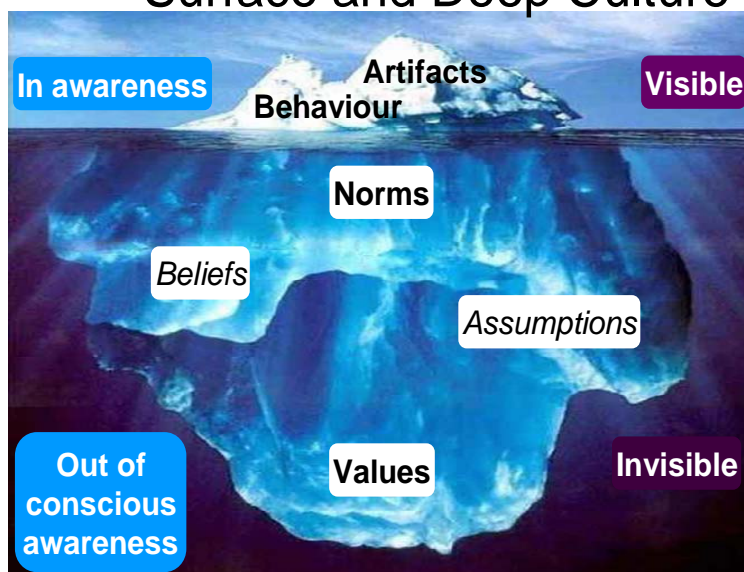
Professeur à l'ISIT

The following is a summary of a presentation given at ISIT, October 19, 2010. The talk was at the invitation of CRATIL (Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage) In attendance were the current 4th years students from ISIT and faculty members both from within the institute and beyond. The goal of the presentation was to introduce the notion of cross-culture studies through a learner-centred and experiential pedagogical approach.

The paradox, mentioned in the title is common to most courses on cross-culture comes from the works of E. T. Hall and others. It is essential early on in such a course to emphasize the necessity of looking inward to one's own culture. Most students come with expectations of learning 'facts' about other cultures. The courses taught at ISIT overwhelmingly lead the students to focus on their *Frenchness* (or whatever their origin may be) as a first step in understanding culture and managing culture awareness.

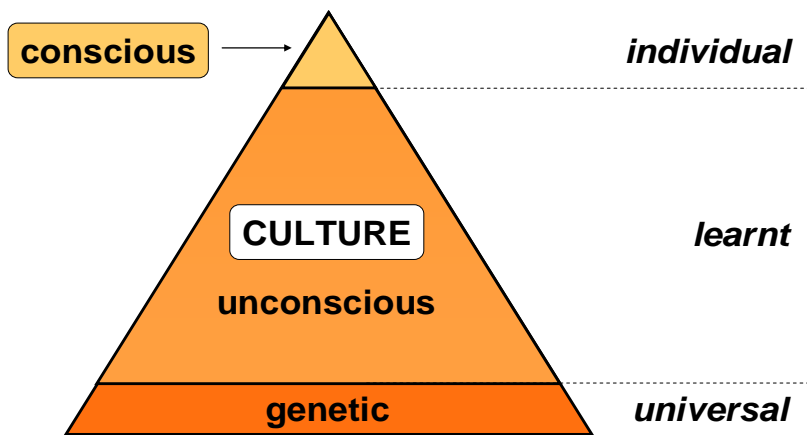
In this presentation we began with the iceberg model of culture which lends itself well to the idea of looking below the surface, or inward.

Iceberg Model Surface and Deep Culture



As the students could see, it is a useful metaphor for locating one's own culture: most of it is hidden from us and those elements that are below the surface are those that are most difficult for us to access and verbalize. We often find it easier to spot the 'foreign' behaviours, but even when noticing them, we fail to get below the surface where the important cultural information lies. We rarely look, however, even at the surface of our own culture; there is so little need to, as it is all so familiar and *normal* to us. To further stress the notion of unconscious and hidden culture, we turned our attention a second model, taken from the work of Geert Hofstede.

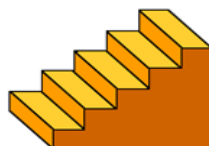
A Model of Human Behaviour



From G. Hofstede, *Culture's Consequences*, Sage, London, 1984

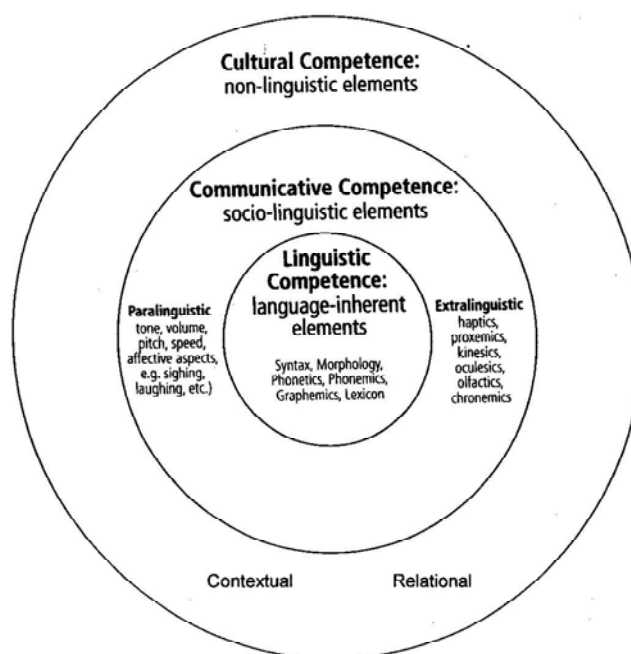
This model is particularly useful for introducing the concept of convergence and divergence. There was a good deal of discussion on the extent to which our behavioural patterns are learnt (and unconscious) despite the fact that the ability or capacity is biological. As one would expect at ISIT an immediate example was speech and language.

When asked for stereotypes of how Americans speak on public transport in Paris (both a stereotype and experience most of the students had had), the response was 'loudly'. The students were then asked to formalize the 'rules' for correct volume in conversation in France and the immediate response 'there aren't any', which helped to reinforce the idea that our own rules are submerged within us out of our conscious awareness, while an awareness of another culture is easily accessible. Naturally once the participants began to reflect they began to generate lists of 'rules' based on where one was and with whom one was speaking. Hofstede's model is especially useful in allowing students to reflect on our perceptual patterns as a learnt product of our culture. The following simple experiment was performed.



The participants were asked to quickly imagine a story where they were obliged to use the stairs. A rapid survey of the stories revealed that an overwhelming majority ‘climbed up’ the stairs in their story. When told that the majority of people in Egypt or Morocco (for example) ‘walk down’ the stairs in their imaginary story, it became easy to grasp the idea that our learning experience has an impact on our perceptual patterns. Different cultures have different learning experiences so understandably variations in perceptual patterns will occur—the realization that someone sitting next to you may be focusing on an entirely different point was a useful experience for many in attendance.

The final part of the presentation concerned Hall’s model of developing cultural competence.



By focusing on *haptics*, we were able to come full circle in the ideas presented. The final discussion question was ‘rules for holding hands’ in France. *The where*, but especially *with who*, allowed us to discuss society’s norms for age and gender concerning holding hands. By viewing photos taken from the internet it was possible to draw the conclusion that one cannot know all the rules even for one’s own culture, one must always take into consideration the context and the relationship of the people involved. Our accumulated experience over time in our own culture permits us to negotiate an appropriate response. It is exactly that accumulated experience over time that we may lack in a new culture that could result in an inability to release the desired response, the ultimate goal in cultural competence.

Sources:

Bennett Milton J. *Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings*. Intercultural Press, Yarmouth. 1998.
 Hall, E.T. and Mildred Reed Hall. *Understanding Cultural Differences*. Intercultural Press, Yarmouth. 1990.
 Hofstede, Geert. *Culture’s Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations across Nations*, Second edition. Sage, Thousand Oaks. 2001.



Alain Sahuc

Alain Sahuc a une double formation d'ingénieur : Il est diplômé de l'E.N.S. d'Arts et Métiers (1979) et de l'E.N.S. des Télécommunications (1981). Après une carrière internationale de 25 ans dans l'industrie, essentiellement dans les secteurs des télécommunications et des transports, durant laquelle il a tenu des postes de responsabilité technique et commerciale au Brésil, en Suisse, en Allemagne, en Italie et en Autriche, il s'est orienté vers la traduction spécialisée après avoir obtenu le Master ILTS de l'Université de Paris 7 (2005). Il est à présent traducteur indépendant et professeur de traduction économique et technique d'italien à l'ISIT.

Faut-il être ingénieur pour être traducteur technique ?

Alain Sahuc

Traducteur indépendant

Professeur de traduction économique et technique d'italien à l'ISIT

Introduction

Après avoir proposé une définition de la traduction technique, nous passerons brièvement en revue les contraintes les plus fréquemment rencontrées puis nous proposerons un découpage méthodologique général, basé sur un processus dit de haut niveau se décomposant à son tour en une succession d'itérations du processus unitaire de traduction technique formant les briques de l'édifice de la traduction.

La question posée « Faut-il être ingénieur pour être traducteur technique ? » nous servira de point de départ pour aborder la question de la formation des jeunes traducteurs techniques et de la formation continue. Nous examinerons ensuite les mécanismes par lesquels le traducteur technique se spécialise dans cette branche de la traduction et ce que doit recouvrir ce terme de « spécialisation » pour ouvrir le champ d'action du traducteur au lieu de le limiter.

1. Champ d'application de la traduction technique

À l'instar d'un grand nombre de domaines de ce qu'il est convenu d'appeler la « traduction spécialisée », l'exercice de la traduction technique se situe au carrefour d'un domaine technique ou technologique, d'un ou plusieurs types de documents, d'un type de support donné et, ce qui est peut-être le plus important, d'un type de destinataire du texte traduit. Il est en effet fondamental de savoir qui lira le texte avant de commencer à traduire. Pour un même texte de départ, la traduction ne sera pas du tout la même s'il s'agit par exemple de faire une revue de presse pour un groupe industriel ou s'il agit de publier un article technique dans les pages économiques d'un grand quotidien. Plus le lectorat est important et plus on se rapproche de la traduction d'édition ou même de la traduction littéraire, pour lesquelles l'impact produit par le texte traduit compte davantage que la fidélité au texte source.

1.1 Les domaines

Les domaines dits « techniques » sont extrêmement variés. On peut se demander en effet ce qu'il y a de commun, par exemple, entre un rapport d'expertise établi à la suite d'un incident ferroviaire et le mode d'emploi d'un sèche-cheveux, ou encore entre un dossier d'analyse des risques pour une centrale nucléaire et un recueil de recettes de cuisine... Et pourtant ces domaines se réclament tous de la traduction technique.

En règle générale, les domaines techniques font tous appel à des notions de base que l'on peut classer traditionnellement par grandes disciplines: les sciences et techniques de l'ingénieur regroupant les applications de la mécanique, de l'électricité, de la chimie, de la physique pour aborder les domaines complexes (car faisant généralement appel à plusieurs

types d'application) que sont les secteurs de l'informatique, des télécommunications, de l'énergie, du bâtiment, de l'automobile, de l'aéronautique, du spatial, etc. Il en va de même des sciences et techniques du vivant qui abordent les secteurs de l'alimentation, de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche, du paramédical, du cosmétique, etc. Le cas de la traduction dans le domaine médical représente une spécialité bien particulière, qui ne sera pas abordée ici. Les sciences et techniques de la Terre font appel aux disciplines scientifiques et techniques de base comme la géologie et la mécanique des sols pour aborder les questions complexes de la prospection pétrolière ou de l'exploitation des mines. L'environnement est, quant à lui, un domaine complexe car il fait appel à l'ensemble des domaines que nous venons de citer, permettant de comprendre, donc de traduire, des textes relatifs, par exemple, aux changements climatiques, à la gestion des ressources naturelles, aux normes de pollution ou aux traitements des déchets.

Mais ce n'est pas tout : les domaines techniques peuvent se mélanger avec d'autres domaines de traduction spécialisée, comme par exemple la traduction juridique. Il en est ainsi par exemple pour les contrats entre entreprises portant sur la réalisation d'un ouvrage ou une prestation de service, ou encore pour les rapports d'expertise constituant, par exemple, un dossier d'assurance. Dans le même ordre d'idée, citons le domaine du marketing et du commercial avec sa terminologie et surtout sa phraséologie différente de celle de la traduction technique, pouvant se combiner avec cette dernière lors de la localisation de plaquettes commerciales ou de présentations destinées au personnel interne d'une entreprise ou à ses clients. Nous pourrions également citer un cas fréquent, que nous n'avons pas repris sur le transparent pour ne pas l'alourdir, c'est le cas des rapports d'activité des entreprises industrielles, qui ont tendance à être de plus en plus fréquents surtout lorsque ces groupes sont cotés en bourse. Ce type de document fait appel à une composante économique, qui a ses termes et sa phraséologie propres, et à une composante technique qui est le domaine technique d'activité industrielle de l'entreprise.

1.2 Les types de documents

Comme nous l'avons déjà mentionné, certains documents plus que d'autres exigent une grande fidélité au texte source, parfois même à la taille du texte source comme c'est le cas de la localisation de commandes de menus informatique ou de menus d'utilisation de téléphones portables par exemple, pour des raisons évidentes de taille d'affichage. D'autres, au contraire, dans la mesure où ils respectent le fil conducteur du document source, peuvent prendre certaines libertés rédactionnelles.

Nous avons tenté ici (voir fig. 1) de faire figurer sur un axe longitudinal les principaux types de texte constitutifs du marché de la traduction technique. Les documents représentés le plus à gauche désignent les documents pour lesquels il est impératif de s'attacher non seulement au sens mais aussi à la forme littérale, voire au nombre de caractères, du texte source, alors que les documents les plus à droites sont ceux pour lesquels la qualité rédactionnelle et l'insertion dans le milieu culturel de la langue cible sont les critères les plus importants. Le groupe du centre peut être considéré comme un panachage des deux, à la fois la qualité rédactionnelle et le respect de la terminologie et du formalisme de la langue source étant importants pour ce type de documents.

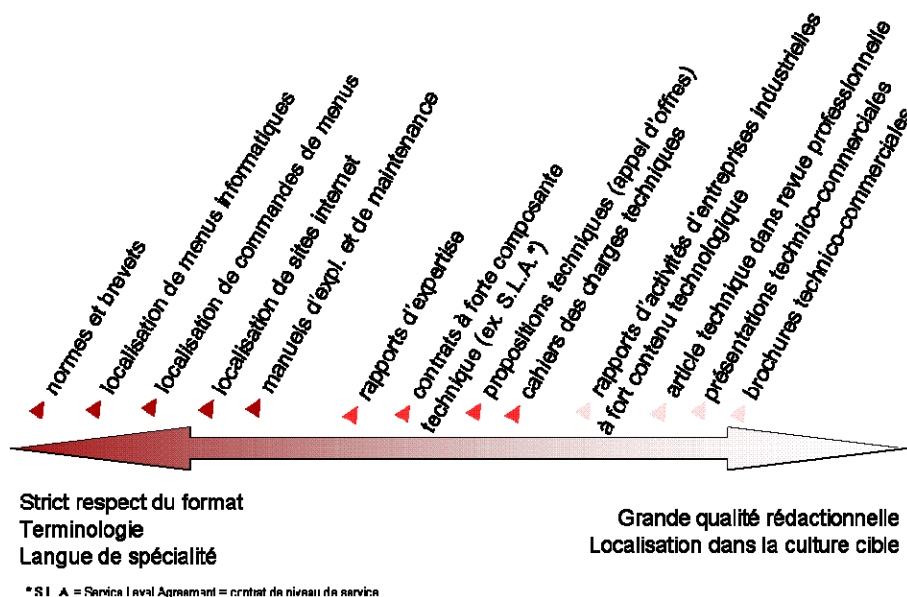


Fig. 1 : Typologie des documents techniques à traduire

2. Les contraintes applicables à la traduction technique

Là encore, comme généralement pour toute traduction spécialisée et, si l'on y réfléchit bien, comme toute traduction tout court, il est rare qu'une traduction technique se fasse sans aucune contrainte.

Tout d'abord, les choix terminologiques peuvent être plus ou moins imposés par le Client, compte tenu du vocabulaire d'entreprise qu'il a éventuellement été amené à mettre en place, ou des habitudes locales de la profession. De même, en plus de la phraséologie habituellement propre au domaine concerné, des conventions de rédaction ou de style peuvent être imposées, pour définir le registre de langue à employer et souvent pour des questions d'harmonisation entre les différents documents ou entre les différentes parties d'un même document. Typiquement il faut, dans une notice d'utilisation ou dans un manuel de maintenance en français, décider de la façon dont les instructions sont données, soit selon la forme directe à l'impératif, soit selon la forme indirecte à l'infinitif. Des glossaires plus ou moins volumineux et dans les formats les plus divers, plus ou moins faciles à intégrer dans les logiciels de TAO, peuvent également être imposés. Dans certains cas, des mémoires de traduction existent et doivent être prises en compte, ce qui est à la fois une aide pour les segments complets déjà traduits mais en même temps une contrainte car la recherche de concordances doit être quasi systématique tout au long de l'exercice de la traduction, pour que des expressions ou collocations ayant déjà été employées le soient également dans la nouvelle traduction en cours.

Enfin, les procédures de contrôle qualité nécessitent d'effectuer non seulement les contrôles bien connus des réviseurs tels que le respect du sens, l'orthographe, la syntaxe, le style, la fluidité etc. mais aussi la cohérence des termes utilisés et des correspondances employées tout au long de la traduction et le respect des glossaires fournis.

3. Le « processus de haut niveau » en traduction technique

La traduction technique n'échappe pas au traditionnel cycle en V applicable à la production de tout équipement ou de tout service : étude, réalisation, contrôle, livraison.

La phase de production est représentée sur la branche de gauche du V et la phase de contrôle sur la branche de droite (voir fig. 2). Dans un projet de traduction, la phase de contrôle est loin d'être une part négligeable du temps consacré à la traduction. Elle peut parfois représenter, en particulier lorsque la qualité rédactionnelle doit être très élevée, de l'ordre de 20 à 25% du temps consacré à l'ensemble du cycle de traduction pour un projet donné. Il faut d'ailleurs à ce sujet rappeler l'existence de la norme européenne EN 15038 en matière de qualité des services de traduction.

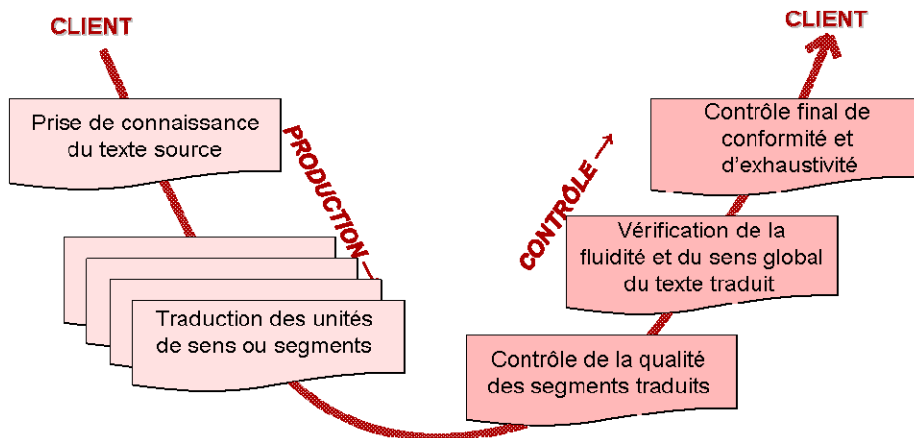


Fig. 2 : Le cycle en V de la traduction technique (le « processus de haut niveau »)

Après une prise de connaissance du texte source, le traducteur aborde la tâche de traduction à proprement parler, c'est-à-dire le traitement de toutes les unités de sens du texte, traitement que nous appelons ici « processus unitaire » et que nous allons détailler à l'aide de la fig. 3 ci-après.

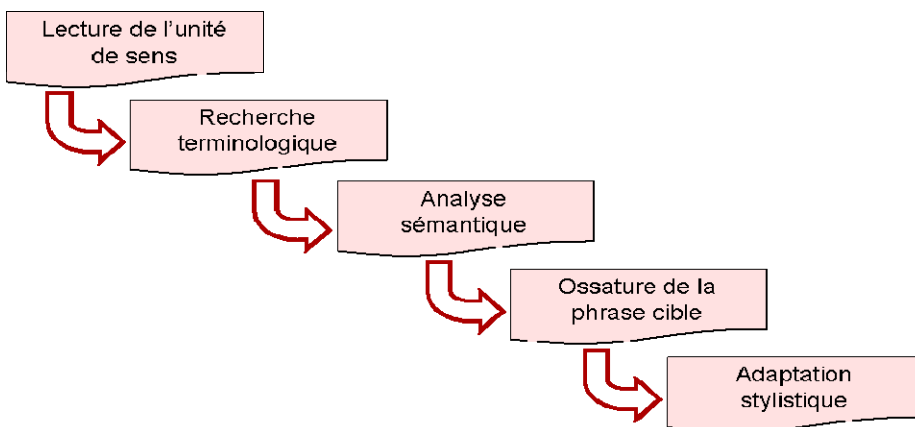


Fig. 3 : Le « processus unitaire » de traduction des unités de sens

Ce que nous convenons d'appeler « processus unitaire » se déroule pour chacune des unités de sens, représentées le plus souvent par un segment en TAO, ou par une phrase ou un

groupe de phrases.

Après avoir lu le segment, le traducteur effectue les recherches et contrôles terminologiques nécessaires, puis il analyse le sens de la phrase pour bâtir une ossature de la phrase cible. Enfin il affine la traduction en apportant les adaptations stylistiques nécessaires.

Ce cycle se répète autant de fois qu'il le faut jusqu'à la fin du document. S'il est satisfaisant au niveau de chaque unité de sens, c'est-à-dire du point de vue de la restitution du sens de la phrase par exemple, nous comprenons bien qu'il est parfaitement insuffisant de s'en arrêter là. En effet, le risque serait d'obtenir un produit final de traduction qui ne serait qu'une juxtaposition de phrases qui non seulement manqueraient de lien les unes avec les autres (le ciment qui permet à deux briques contiguës de bien s'accrocher) mais de cette juxtaposition de phrases il serait bien malaisé d'en déduire une trame de fond, un fil rouge, un message (un mur n'est pas la simple juxtaposition de briques bien accrochées les unes aux autres !). En effet, le ou les messages qui transparaissent de la lecture complète du texte source sont bien autre chose que la somme des unités de sens traduites les unes après les autres.

D'où l'importance capitale de la phase de vérification de la fluidité et du sens global du texte traduit, faisant partie de la branche de droite du V comme nous l'avons vu dans le processus dit « de haut niveau », faisant suite à la phase de contrôle de la qualité des segments traduits, le cycle complet avant livraison se terminant généralement par un contrôle final de conformité et d'exhaustivité.

4. Quelle formation pour les traducteurs techniques ?

Essayons de regarder où sont les forces et les faiblesses relatives des deux formations d'ingénieur et de traducteur (voir fig. 4), qui permettent d'aboutir toutes les deux au métier de traducteur technique, par des voies plus ou moins directes.

| FORMATION : | INGENIEUR | TRADUCTEUR TECHNIQUE |
|-------------------|---|---|
| Forces | - Maîtrise d'une ou plusieurs disciplines techniques | - Méthodologie de la traduction - Terminologie et constitution de corpus |
| Faiblesses | - Niveau moyen de connaissances linguistiques (sauf exception) - Absence de formation à la méthodologie de la traduction | - Lacunes dans les socles de connaissance scientifiques et techniques de base |

Fig. 4 : Les forces et les faiblesses propres à chaque type de formation initiale

Ni l'ingénieur ni le traducteur ne peuvent maîtriser tous les domaines techniques à l'issue de leur formation. En effet, l'ingénieur connaît plus particulièrement une ou plusieurs disciplines techniques en fonction du cursus qu'il a suivi (l'informatique, l'électronique, l'aéronautique, l'électrotechnique par exemple) mais pas nécessairement la traduction, même s'il a une bonne pratique d'une voire plusieurs langues étrangères ou s'il a des capacités

rédaCTIONNELLES dans sa langue maternelle, ce à quoi sa formation ne le prédispose pas, en règle générale. Le traducteur technique, quant à lui, connaît les méthodes et les outils de la traduction et est informé sur un certain nombre de domaines techniques, qu'il devra ensuite approfondir s'il veut pouvoir restituer des textes de qualité professionnelle en langue cible.

5. Le degré de spécialisation du traducteur technique

Citons ici Christine Durieux dans son ouvrage de formation à la traduction technique qui dit qu'« on ne traduit pas pour comprendre, mais on comprend pour traduire ». Le traducteur est donc avant tout quelqu'un qui comprend.

L'ingénieur « monoculture » (de formation informatique par exemple) aura, a priori, du mal à faire un bon traducteur sans formation complémentaire, c'est-à-dire uniquement grâce à sa formation d'ingénieur car d'une part il lui manque la technique de traduction et, d'autre part, il lui manque la connaissance d'autres domaines techniques pour lesquels il n'aura, a priori, aucun « plus » par rapport au traducteur, de par sa formation.

L'ingénieur de formation plus généraliste, de type « institut polytechnique » des différents pays d'Europe ou de type « grandes écoles » en France, aura sans doute plus de facilités pour aborder rapidement davantage de domaines.

Il est difficile pour un traducteur technique de se spécialiser dans un seul domaine, sauf peut-être pour certains traducteurs internes dans des grands groupes industriels, mais là aussi la tendance est à l'externalisation vers de grosses agences de services linguistiques.

Il en résulte que le traducteur technique se doit d'être curieux et d'élargir en permanence son champ cognitif, en partant des connaissances déjà acquises. Il faut donc que la formation initiale du traducteur technique lui donne ces connaissances de base, faute de quoi il lui sera difficile de construire un savoir et des pans entiers du marché de la traduction technique lui seront inaccessibles.

Il importe donc que certaines bases technologiques soient enseignées aux jeunes traducteurs pour leur permettre de comprendre les phénomènes de base que l'on retrouve dans les techniques plus complexes, dans le but de pouvoir restituer les concepts en langue cible avec la précision requise. Il s'agit essentiellement de développer les connaissances fondamentales (y compris la terminologie et la phraséologie de base) dans les grands domaines, par exemple, de la mécanique, de l'électricité, de l'informatique. Il convient également de développer certaines capacités comme la compréhension des schémas (schémas-blocs fonctionnels, schémas électriques, croquis, perspectives, coupes, etc.) car un bon schéma aide toujours à la compréhension du texte qu'il accompagne et donc, in fine, à sa traduction.

C'est en effet à partir de ces connaissances de base que nous venons d'évoquer que le traducteur, de la même manière que l'ingénieur d'ailleurs, pourra développer ses connaissances et aborder des domaines plus complexes ou voisins de ceux pour lesquels il aura déjà acquis certaines compétences.

Prenons un exemple (voir fig. 5) de la manière dont se constitue un capital de connaissances.

Des connaissances de base en informatique d'une part, en mécanique d'autre part, permet-

-tront d'aborder le domaine de l'informatique temps réel, c'est-à-dire celui des automatismes, de la robotique, de la machine outil à commande numérique ou de la conduite de processus industriels.

Parallèlement, des connaissances en mécanique peuvent, en se complétant par des connaissances en mécanique des fluides, permettre d'aborder le domaine de l'hydraulique. C'est ainsi que, en maîtrisant peu à peu l'hydraulique d'une part et les automatismes d'autre part, il sera possible d'accéder à la compréhension du domaine pointu de la régulation des centrales nucléaires.

C'est donc en cela que le traducteur peut devenir un vrai spécialiste. Ce n'est pas nécessairement en cherchant à « tout » savoir sur la résistance des matériaux par exemple, mais en utilisant les outils qu'il a à sa disposition de traducteur, notamment en recherche de corpus, et en utilisant sa formation en terminologie qu'il parviendra à aborder un domaine nécessitant de faire une synthèse entre différents domaines sur lesquels il a déjà eu à travailler. C'est la constitution progressive de cette arborescence de connaissance qui fait du traducteur un vrai spécialiste de la traduction technique.

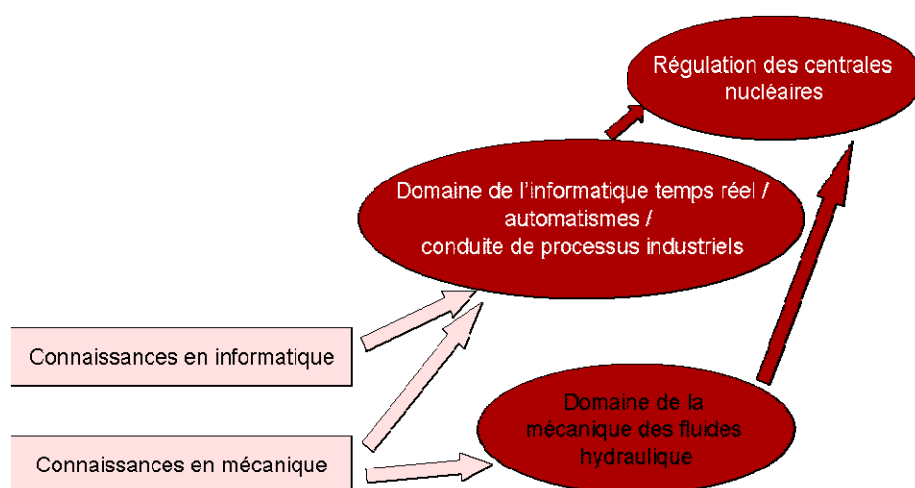


Fig. 5 : Exemple de spécialisation progressive du traducteur technique

6. Pistes de formation initiale et de formation continue

Parmi les pistes possibles de formation initiale et continue en matière de traduction technique, citons :

- Les notions de technologie appliquée, abordées dans le cadre de la traduction de textes appropriés, essentiellement des textes de nature descriptive ou normative et comportant si possible des illustrations sous forme de photos ou de schémas,
- La fréquentation de la lecture de tels schémas,
- La connaissance des grandeurs physiques, de ce qu'elles mesurent et de leurs unités,
- Une familiarisation avec les relations logiques typiques que l'on rencontre sans cesse en traduction technique, telles que les relations d'inclusion (tout ou partie, par exemple : « une centrale nucléaire se compose essentiellement de trois parties : le réacteur, l'ensemble turbo-alternateur et le système de refroidissement »), les relations sémantiques de type hyperonymie/hyponymie à ne pas confondre avec les précédentes, par exemple le terme

« moteur diesel » est un hyponyme du terme « moteur à combustion interne », les relations de causalité (apprendre à bien distinguer la cause de l'effet), les tours concessifs (venant atténuer ou tempérer un discours, ce qui nécessite une bonne maîtrise de la syntaxe des langues source et cible), ou encore un principe très fréquemment rencontré en traduction technique, celui de la commande et du contrôle, etc.,

- Il faut également mentionner enfin la nécessité d'une formation à la rédaction technique visant à acquérir des réflexes de précision et de lutte contre tout risque d'ambiguïté, la « chasse à la polysémie » devant devenir une habitude.

Conclusion

Pas plus qu'il n'est nécessaire d'être avocat pour être traducteur juridique, médecin ou chirurgien pour être traducteur médical, il n'est nécessaire d'être ingénieur pour être traducteur technique.

En revanche, toute spécialité nécessite, outre une solide formation à la méthodologie et aux techniques de la traduction, une formation non moins solide aux spécialités de base abordées.

Dans les domaines techniques qui nous intéressent, cette formation peut s'acquérir au fur et à mesure de la fréquentation des textes techniques, à la condition de pouvoir en tirer parti, c'est-à-dire à la condition de disposer des connaissances de base, qu'il convient d'acquérir soit à l'occasion de la formation initiale, soit à l'occasion de formations de type formation continue ou formation de reconversion. Dans le cadre de cette formation continue, il faut tout particulièrement souligner l'intérêt qu'il y aurait à développer des offres de formation en rédaction technique car la « connaissance passive » des domaines techniques ne suffit plus au traducteur technique qui doit de plus en plus souvent démontrer sa capacité à reformuler, et parfois même réécrire certains passages, s'il veut garder une longueur d'avance par rapport à la traduction automatique.

Nous voyons donc que le traducteur technique est appelé à une spécialisation « vers le haut » c'est-à-dire vers des domaines de plus en plus complexes, faisant appel à des notions de plus en plus vastes. Il ne saurait se cantonner à une spécialisation « vers le bas », c'est-à-dire dans un seul domaine.

Traductologie et lexicométrie

Emilie Née
 Professeur à l'ISIT

1. Les dynamiques lexique/discours

Les premiers travaux d'Émilie Née ont porté sur les usages du lexique (en diachronie et en synchronie) et sur la construction du sens lexical en discours. Ces recherches ont donné lieu à plusieurs collaborations avec des doctorants de l'université Montpellier 3-UMR Praxiling et des doctorants de Paris 3 - équipe Syled (EA2290). Émilie Née a notamment participé en 2007 à l'édition d'un ouvrage collectif sur la problématique de la nomination : *L'acte de nommer* aux Presses Sorbonne Nouvelle.

En pratiquant dans sa thèse une analyse de discours à entrée lexicale, elle a été amenée à réfléchir aux articulations possibles entre sémantique du nom abstrait et analyse du discours. Dans la continuité de cette réflexion qui a déjà donné lieu à plusieurs publications, elle travaille aujourd'hui à la construction d'un appareil théorique et méthodologique.

2. La lexicométrie

Les recherches d'Émilie Née en lexicométrie ont pour objectif de construire des méthodes d'analyse adaptées à différents corpus et genres de discours ainsi qu'à des données hétérogènes (hétérogénéités énonciatives, sémiotiques et génériques).

Dans le cadre de son travail de thèse, Émilie Née a d'abord adapté les outils et méthodes de la statistique textuelle (fréquences, segments répétés, méthode des spécificités, topographie textuelle) à l'analyse du discours de presse. Elle a ainsi montré comment certains phénomènes de densification, de ressassement, de figement ou encore de rubriquage autour d'un thème médiatique pouvaient être abordés de manière productive en tenant compte de la spécificité du discours de presse et des unités propres au texte médiatique. En 2005, à la demande du laboratoire *Langage Cognition et Interaction* (LELIC, resp. Margaret Axt) de l'université fédérale de Porto Alegre, elle a participé à la mise en place d'une méthode d'analyse semi-automatique d'échanges écrits entre étudiants et enseignants sur un forum de discussion pédagogique.

Depuis janvier 2010, elle travaille à l'élaboration de méthodes statistiques pour l'analyse de brouillons de rapports de signalement fournis par des services sociaux (Service d'Accompagnement de la Famille et de l'Enfant de Caen). Cette étude s'intègre à une recherche collective du SYLED sur « l'approche discursive et génétique des écrits des travailleurs sociaux dans le champ de l'enfance en danger » (http://ed268.univ-paris3.fr/projet_innovant/ADGB2008/), recherche qui a été financée par l'université Paris 3 à titre de Projet Innovant (2008-2010) et qui vient de recevoir un financement de l'Agence Nationale de la Recherche (Appel à projets ANR Jeunes Chercheurs). Les explorations lexicométriques menées sur ces corpus l'ont d'abord amenée à proposer une réflexion collective sur l'interdiscours psychologique qui traverse les écrits de signalement et qui se manifeste par l'emploi progressif d'un lexique et de structures syntaxiques empruntées au discours psychanalytique et psychiatrique : par exemple, l'expression *en faux self*, le verbe *scotomiser*, ou la structure prépositionnelle *être dans DET* suivie d'un nom abstrait comme dans : « l'adolescent est dans le déni » ou encore « la mère est dans l'agir fusionnel ». En



Émilie Née

Docteure en sciences du langage, diplômée de l'université Paris-3 Sorbonne Nouvelle, Émilie Née est spécialiste en analyse de discours, linguistique de corpus (lexicométrie) et linguistique française. Elle a soutenu en novembre 2009 une thèse intitulée « *Sûreté, sécurité, insécurité*. D'une description lexicologique à une étude du discours de presse : la campagne électorale 2001-2002 dans *Le Monde* » (Le résumé court de la thèse se trouve à l'adresse suivante : <http://ed268.univ-paris3.fr/syled/individus/emilie-nee/3.html>), sous la direction de Sonia Branca-Rosoff. Ses recherches se répartissent en trois thématiques : *les dynamiques lexique/discours, la lexicométrie, discours publics et discours ordinaires*. Les deux premières thématiques ont une dimension méthodologique forte, tandis que la troisième thématique regroupe des analyses de discours situés qui abordent le discours dans sa spécificité, sa généricité et son ancrage social.

collaboration avec Erin McMurray (Temis, Paris 3) et Serge Fleury (Paris 3/SYLED), Émilie Née s'intéresse aujourd'hui aux phénomènes qui informent sur le processus de rédaction et la structuration du texte, aux contraintes génériques ou génétiques liées à la rédaction des rapports, enfin à la construction discursive par le scripteur de l'enfant et de son milieu (familial, scolaire, relationnel).

Formée aux méthodes statistiques, Émilie Née a appris à mener des explorations textométriques sur de grands corpus et à déceler des phénomènes discursifs à partir d'analyses quantitatives. Ayant toujours eu dans ses recherches le souci d'être attentive aux formes linguistiques, aux phénomènes sémantiques et discursifs, elle sait arrimer une analyse quantitative à une analyse qualitative. Elle a ainsi une habitude des allers-retours entre analyse synthétique sur grands corpus et analyse fine sur des sous-corpus (ou « moment de corpus »¹ dans une perspective où les données sont historicisées).

3. Discours publics et discours ordinaires

Pour aborder l'un des sujets principaux de sa thèse, la diffusion du thème de l'insécurité – et du mot *insécurité* – dans l'espace public pendant la campagne présidentielle 2001-2002, Émilie Née a étudié le discours de presse, considéré à la fois comme discours public où se diffuse le discours politique et plus particulièrement des concepts et notions issues du discours politique ou de discours d'experts repris par les politiques, comme lieu privilégié de l'intensification, et enfin comme discours qui a son fonctionnement propre et son ensemble de contraintes, ainsi que sa propre dimension argumentative.

Émilie Née s'intéresse aujourd'hui à un discours qui se situe à la marge de l'espace public, le discours de personnes ayant le statut social de « sans domicile fixe ». Elle vient de déposer à la Maison des Sciences de l'Homme un projet de recherche collective à intitulé : *Inclus/exclus : manifestation d'un discours intermédiaire-Le discours des « Sans Domicile Fixe »*, impliquant une collaboration interinstitutionnelle et internationale (Paris 3, Paris 5, Rennes 2/ Bretagne Sud, Lumière-Lyon 2, Wadham and university colleges-Oxford, UFRGS/Porto Alegre, Campinas).

Le projet a pour objectif de mettre en place une recherche interdisciplinaire (sciences du langage, sciences de l'information et de la communication, psychanalyse) sur le discours de personnes ayant le statut social de « sans domicile fixe ». Il souhaite interroger le discours de personnes SDF dans son rapport aux discours de la société et de l'espace public, aux représentations qui leur sont liées, à une culture, revendiquée ou non, enfin à des normes sociales. Un tel projet s'inscrit plus largement dans la lignée des recherches menées sur le discours ordinaire et sur le discours de groupes sociaux en marge de la société.

Il s'agit de réunir dans un premier temps un corpus diversifié composé de données orales et écrites (entretiens individuels, récits de vie, enregistrements de discussions), de procéder dans un second temps à des analyses convoquant à la fois l'anthropologie de la communication, l'analyse de discours et l'analyse des interactions. Émilie Née effectue actuellement avec Frédéric Pugnère (Rennes 2/Bretagne Sud) un travail d'enquête de terrain à Paris et en Île-de-France.

Pour finir, Émilie Née prépare aujourd'hui un ouvrage intitulé *L'insécurité en campagne électorale*, basé sur son travail de thèse se situant à l'interface de ses différents thèmes de recherche.

¹ Cette expression est reprise à Jacques Guilhaumou : GUILHAUMO J., MALDIDIER R. et ROBIN R. (1994), *Discours et archive. Expérimentations en analyse de discours*, Bruxelles, Mardaga.

Principales publications

NÉE, E. (en préparation, publication prévue fin 2011), *L'insécurité en campagne électorale*, éditions Honoré Champion, collection Lettres Numériques (dir. F. Rastier, J.-M. Viprey).

NÉE, E., MCMURRAY, E., FLEURY, (2011) « Textometric explorations of drafts: a Methodological Contribution », Panel *Analyzing Discourse in Progress: A Cross-Disciplinary Approach (Pragmatics, Discourse Analysis, and Text Genetics)*, 12th International Pragmatics Conference, Manchester, 3-8 juillet 2011 (proposition acceptée en juillet 2010).

NÉE, E., VENIARD, M. (2010). « Analyse de Discours à Entrée Lexicale (A.D.E.L.) : le renouveau par la sémantique ? », numéro en préparation dirigé par Laurence Rosier (Université Libre de Bruxelles).

NÉE, Émilie (2010). « Des mots *sûreté, sécurité, insécurité* à “ l'insécurité ” en discours dans un grand corpus. Perspectives d'analyses et résultats. », in Abecassis, M. et Ledegen, G. (éds), *Les voix des Français : usages et représentations* (colloque AFLS à Oxford en avril 2008), Peter Lang, p. 331-341.

NÉE, E. (2009a) « *Sûreté, sécurité, insécurité*. D'une description lexicologique à une étude du discours de presse : la campagne électorale 2001-2002 dans le quotidien *Le Monde* » (2 tomes, 437 p. et 144 p.), thèse en Sciences du Langage, université Paris 3-Sorbonne Nouvelle.

NÉE, Émilie (2009b). « *Insécurité* et élections présidentielles dans le journal *Le Monde* », *Lexicometrica*, numéro thématique « Explorations textométriques », volume 1 : « Corpus et problèmes », Serge Fleury et André Salem (dir.), 2009, p. 35-53, disponible sur : <http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/ilpga/tal/lexicoWWW/navigations/Volume1.pdf>.

NÉE, Émilie, CISLARÙ, Georgeta, GUÉRIN, Olivia, MORIM, Katia, PAGNIER, Thierry, VENIARD, Marie (coord.) (2007). *L'acte de nommer : une dynamique entre langue et discours*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2007, 237 p.

NÉE, Émilie (2007a). « (L') insécurité ou de la fabrication d'un objet consensuel dans le quotidien *Le Monde* », dans Georgeta Cislaru, Olivia Guérin, Katia Morim, Emilie Née, Marie Veniard, Thierry Pagnier (Éds.), *L'acte de nommer : une dynamique entre langue et discours*, Chapitre 2 : Pratiques dénominatives et enjeux politiques et commerciaux, Presses Sorbonne Nouvelle, 2007, p.223-234.

NÉE, Émilie (2007b). « Monsieur le ministre, faut-il assurer la *sûreté* ou la *sécurité* ? », *Chantiers politiques* n° 5, premier semestre 2007, Paris, association Pollens-ENS, p. 63-71.

NÉE, Émilie (2005). « Les outils lexicométriques à l'épreuve d'un corpus médiatique », in *Les corpus en linguistique et en traductologie*, Michel Ballard et Carmen Pineira (Éds), Arras, Artois Presses Université, 2007, p.71-88.

NÉE, Émilie (2004). « Pour une histoire des nominations *sûreté, sécurité, insécurité* », dans Françoise Dufour, Élise Dutilleul-Guerroudj, Bénédicte Laurent (Éds.), *La nomination : quelles problématiques, quelles orientations, quelles applications ?*, Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée, 2004, p. 223-234.

Entre interprétation et traduction

Simona Šumrada



Simona Šumrada

Diplômée en français et en anglais de la Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana (Slovénie), Simona Šumrada est traductrice et professeur. Elle enseigne l'anglais au Lycée Professionnel de l'hôtellerie et du tourisme de Ljubljana depuis 2001. Depuis octobre 2007, elle prépare un doctorat à l'Université de Ljubljana sous la tutelle de Mojca Schlamberger Brezar portant sur la traduction et la linguistique appliquée.

Les recherches sur l'interprétation et la traduction

Bien que le traducteur et l'interprète aient une tâche identique, c'est-à dire assurer le transfert du message, ils s'en acquittent d'une manière différente, dans des conditions spécifiques. La traductologie de l'écrit est d'une tradition plus longue, pourtant la recherche de l'interprétation est passée elle aussi par une succession de tournants (Gile, 1995). Des appels à relier les deux domaines de recherches ne se font entendre qu'assez tard (Shäffner à l'occasion d'une conférence à l'Université Aston en 2002 ; Gile, 2004: 30 ; Shlesinger 2008: 238). La présente analyse, s'inspirant de quelques rares travaux déjà menés dans cette perspective (Shlesinger 2005 ; Russo et al. 2006), s'engage sur la voie de la caractérisation du code écrit et du code oral issus de l'acte traductif - un domaine qui reste, à l'heure actuelle, largement ouvert et novateur. On essaye de montrer, parmi l'étendue des possibilités qui s'offrent, un moyen d'analyse comparant l'interprétation¹ et la traduction.

Notre propos s'inscrit dans le cadre de la linguistique de corpus, faisant appel aussi à un cadre cognitif. Dans cette optique, notre choix s'est d'abord porté sur les unités lexicales exigeant plus d'effort cognitif au cours de la traduction ou de l'interprétation. Par le biais de ces mots, on a cherché à identifier un phénomène distinguant échanges oraux et productions écrites. Parvenant ainsi au phénomène d'indétermination qui semble caractériser la traduction simultanée, on a ensuite tenté d'en cerner les causes.

Corpus

La comparaison de l'interprétation et de la traduction s'avère difficile surtout à cause des obstacles méthodologiques. Il n'y a que peu de matériel accessible qui existe en mode écrit ainsi qu'à l'oral.

Notre corpus, s'inspirant de l'EPIC², s'étend sur deux langues (français, slovène) et deux codes (écrit, oral). Il s'agit d'un corpus dit *bilingue parallèle intermodal* (ang. *intermodal corpus*), dans le sens employé par Shlesinger (2008: 240), qui est construit à partir des débats menés par 19 membres parlementaires francophones au Parlement européen (dorénavant PE) d'une extension totale de 90 770 occurrences, couvrant 148 minutes de discours tenus en français sur une période allant du mois de septembre jusqu'au mois de décembre 2008, traduits et interprétés vers le slovène et ensuite archivés sur le site du PE.³ Le prétraitement du corpus s'est fait en plusieurs étapes : d'abord les débats français choisis ainsi que leurs traductions simultanées ont fait l'objet d'une transcription, réalisée en orthographe standard, sans

¹ L'analyse se limite à la recherche sur la traduction simultanée.

² L'EPIC – European Parliament Interpreting Corpus (environ 180.000 occ.) est le premier corpus majeur de ce type, élaboré par un groupe de chercheurs au sein de l'université de Bologne, qui comporte matériel linguistique pour trois langues – anglais, italien et espagnol sur le support vidéo, audio et en documents écrits. Il y a neuf combinaisons possibles avec discours en langue source, en interprétation et en traduction, ce qui le fait à la fois un corpus comparable que parallèle.

³ PE: <http://www.europarl.europa.eu/members/public/geoSearch.do?language=SL>

ponctuation, ni indications prosodiques, signes démarcatifs ou expressifs. On tient à conserver les traces de certaines difficultés de transcription liées à des problèmes d'interprétation (pauses, amorces, énoncés inachevés, hésitations). Toute transcription ne présente qu'une image approximative de la réalité linguistique orale de sorte que les conventions de transcriptions sont en principe établies d'après le but visé par la recherche. Puisque notre étude ne concerne pas la prosodie, bien que les informations passent aussi à travers des indices vocaux, la transcription choisie ne note pas de marqueurs prosodiques, présentant l'avantage d'être lisible et de faciliter la recherche informatisée. Le corpus n'a subi aucune annotation ni lemmatisation.

Méthode d'analyse

Les quatre sous-corpus (transcriptions de discours français, transcriptions d'interprétations vers le slovène, discours français écrits et discours traduits vers le slovène) ont ensuite fait l'objet d'une analyse statistique avec le logiciel WordSmith Tools. La deuxième étape consistait à aligner les textes au niveau de phrases à l'aide de l'outil ParaConc. Le logiciel de traitement de texte génère pour chaque volet une liste des mots triés par ordre de fréquences ou par ordre alphabétique. D'après ces listes on cherche à identifier les différences assez pertinentes qui mériteraient une étude plus détaillée. Dans notre étude on a supposé que les mots ou expressions qui exigent du traducteur/interprète un effort cognitif accru se trouvent en bas de la liste par ordre de fréquence tiré de discours français originaux. A partir de cette liste on a sélectionné les mots dits hapax (l'ordre de fréquence 1) et les mots de l'ordre de fréquence 2, au total 39 mots. Ce sont les unités lexicales liées à la réalité extralinguistique (mots culturels) ou bien les mots débordant le cadre sémantique des débats parlementaires. Chaque unité lexicale évoque un cadre sémantique (ang. *frame*) et chaque cadre regroupe des mots particuliers. Le terme « cadre », emprunté à Fillmore (1976) et repris par Setton (1999: 175), défini comme la représentation structurée d'un ensemble de propriétés liées à un domaine, recouvre des mots et des expressions prototypiques d'une situation, une structure mentale de connaissances sur un domaine et de ce fait, une source d'inférences, grâce à laquelle un texte devient compréhensible et cohérent. Par exemple, il n'est pas surprenant que le discours d'un député contienne des mots liés au domaine financier tels que l'investissement, le marché financier etc., par contre il serait hors du commun de trouver le mot *ver* dans ce contexte, simplement parce que ce mot ne se situe pas dans notre cadre sémantique mental représentant les finances. Les mots tirés de notre corpus, du fait qu'ils « débordent » du cadre des débats parlementaires, sont dans la majorité des cas source des métaphores, pour la plupart des métaphores dites ad hoc, d'ailleurs très typiques du discours politique. Vuorikoski (2004: 169) constate que celles-ci ont tendance à disparaître dans les traductions simultanées. Par la suite, notre analyse se centre sur les stratégies dont l'interprète se sert au cours du procès de la conceptualisation et aux différences par rapport aux stratégies employées dans les traductions écrites. À ce stade de la recherche s'impose l'analyse qualitative à l'aide de l'outil ParaConc, qui donne accès au micro contexte des mots recherchés.

Résultats

Ce qui ressort de l'ensemble des 39 exemples (41 occurrences) relevés du corpus à la base du critère de fréquence faible d'apparition, est une caractéristique de la traduction simultanée, manifestée dans 27 occurrences (soit 55%): une nuance de flou, du non-spécifié introduit par l'interprète dont les marqueurs linguistiques attestés sont, à part l'omission (11 occ.),

l'addition d'un élément d'imprécision (16 occ.). Il s'agit de la modification au moyen de pronoms, adjectifs ou noms apportant une nuance d'indétermination (*nek, kak, razni,...* - *quelque, un(e) certain(e), différent...*) ; une verbalisation par des mots à contenu sémantique faible (*imamo tukaj, obstajajo, doseči to, primer – il y a, exister, exemple, cela, ça...*) ; un ajout de phrases apportant peu d'informations, utilisées pour la plupart afin de remplir les pauses ; une répétition avec élaboration, montrant une hésitation suivie par une nouvelle tentative de verbalisation (un marqueur d'hésitation) ; une neutralisation de la métaphore par une comparaison ; des phrases / mots inachevés et même une cumulation des marqueurs précités.

Le corpus est trop limité pour généraliser mais les tendances qui se dessinent correspondent à celles mises en lumière par les différents auteurs cités. Pour vérifier nos constats concernant l'introduction d'un élément flou dans la traduction simultanée, on a procédé à une autre analyse, portant cette fois sur un seul élément d'indétermination identifié : le lemme *nek-*, qui en langue slovène indique l'indétermination. En effet, dans la traduction simultanée slovène les éléments indéfinis à base de *nek-* (*un certain*), au nombre de 102, sont à 70 % plus fréquents que dans la traduction écrite slovène, où l'on relève 60 exemples. Toutes les occurrences de *nek-* de la version interprétée ont été copiées dans un fichier avec le micro contexte et le texte source afin de pouvoir constater, à partir de cette base, quelles sont les causes de l'introduction de cette nuance d'indétermination. Cette deuxième partie de l'analyse identifie elle aussi l'indétermination dans des proportions non négligeables, apportant ainsi une nuance de flou dans l'interprétation cible.

Bibliographie

Baumgarten, Nicole, Bernd Meyer in Demet Özçetin, 2008: « Explicitness in translation and Interpreting: a critical review and some empirical evidence. » *Across Languages and Cultures*. 9/2.177–203.

Channell, Joanna, 1994: *Vague language*. Oxford: Oxford University Press.

Dufour, Françoise in Melissa Barkat-Defradas, 2009: *Opérations linguistiques de catégorisation: application au domaine olfactif*. Colloque de l'Association pour la Recherche Cognitive. « Interprétation et problématiques du sens », Rouen, 9 – 11 décembre. http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/44/48/03/PDF/Dufour_et_Barkat_ARCO_09.pdf (Accès: 3. 2. 2010)

Fillmore, Charles, 1976: Frame semantics and the nature of language. *Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech*. Volume 280: 20–32.

Gile, Daniel, 1995: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: Benjamins.

Gile, Daniel, 2004: Translation Research versus Interpreting Research: Kinship, Differences and Prospects for Partnership. Schäffner, Christina (ur.): *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters. 10–34.

Heltai, Pal, 2001: Ready-made language and translation. Hansen, Gyde, Kirsten Malmkjær in Daniel Gile (ur.): *Claims, changes and challenges in Translation studies*. Selected Contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Company.

Kamenická, Renata, 2007: *Defining explicitation in translation*. Sborník Prací Filozofické fakulty Brněnské univerzity Studia Minora Facultatis. Brno Studies in English. [http://www.phil.muni.cz/plonedata/wkaa/BSE/BSE_2007-33_Offprints/BSE%202007-33%20\(045-057\)%20Kamenicka.pdf](http://www.phil.muni.cz/plonedata/wkaa/BSE/BSE_2007-33_Offprints/BSE%202007-33%20(045-057)%20Kamenicka.pdf) (Accès 17. 12. 2009)

Lakoff, Geoffrey, 1973: Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical Logic* 2.

Russo, Mariachiara, Claudio Bendazzoli in Anna Sandrelli, 2006: Looking for Lexical Patterns in a Trilingual Corpus of Source and Interpreted Speeches: Extended analysis of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). *Forum* 4:1. 221–254.

Setton, Robin, 1999: *Simultaneous translation. A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Shlesinger, Miriam in Brenda Malkiel, 2005: Comparing modalities: Cognates as a case in point. *Across Languages and Cultures* 6/2. 173–193.

Shlesinger, Miriam, 2008: Towards a definition of Interpretese. Hansen, Gyde, Andrew Chesterman in Heidrun Gerzymisch-Arbogast (ur.): *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 233–253.

Song, Chen, 2006: *A Pragmatic Analysis on Interpreting Vagueness*. M. A. thesis, School of Interpreting and Translation studies. Guangdong University of Foreign Studies.

Vuorikoski, Anna-Riitta, 2004: *A Voice of its Citizens or a Modern Tower of Babel ? The quality of interpreting as a function of political rhetoric in the European Parliament*. Academic Dissertation. University of Tampere. The School of Languages and Translation Studies. Finland.



Ursula Gross-Dinter

Ursula Gross-Dinter is a conference interpreter and a professor of interpreting studies at *Hochschule für Angewandte Sprachen / Fachhochschule des SDI München*. She trained as a conference interpreter in Milan, Munich and Innsbruck and has since worked as a freelance interpreter. She is a member of AICC. From 1979 to 2008 she was a teacher of interpreting at the *Sprachen und Dolmetscher Institute München*. From 2001 to 2006 she was a visiting lecturer at the *Innsbruck Institut für Translationswissenschaft*. She holds a PhD in interpreting studies, which she gained with a dissertation on portfolio assessment in interpreter training (supervisor Prof. Dr. Ingrid Kurz). Since 2007 she has been the course director of the newly established MA in Conference Interpreting at *Hochschule für Angewandte Sprachen / Fachhochschule des SDI München*. Her areas of teaching are interpreting studies and simultaneous and consecutive interpreting Italian-German. Her main interest has always been in interpreting pedagogy. She has specialized in consecutive interpreting, note-taking, liaison interpreting, sight translation, assessment and self-assessment of student performance, portfolio assessment in interpreter training, and computer-assisted interpreter training. She has held numerous trainers' workshops, given papers and published in the above areas.

Community Interpreting in a Conference Interpreting Course - a Plea for Bridging the Divide

Ursula Gross-Dinter

1. Two worlds of interpreting?

In many typologies of interpreting (i.a. Feldweg, 1996; p. 25f.; Kalina, 2001; p. 51; 2002; p. 170; Matyssek, 1989; p. 7; Pöchhacker, 2000; p. 33), a differentiation is made between Conference Interpreting (CI) and other kinds of interpreting. The latter are sometimes referred to as *Non-Conference Interpreting* or *NCI*. NCI itself is also described in terms such as liaison, negotiation, dialogue or escort interpreting, describing the type of interaction taking place. In addition to this, certain settings such as community or public service interpreting, social service interpreting, court and police interpreting, commercial or business interpreting are separated from CI.

The question is: are CI and NCI two separate worlds? And does this in particular apply to Community Interpreting which is the part of NCI taking centre stage here?

This question can be approached by either observing the practice or by analysing the development of interpreting studies.

1.1 Taking a look at the practice

The immigration experienced by industrial societies during the past decades has led to a growing demand for Community Interpreting in settings such as public authorities, hospitals, psychotherapy, schools, advice and support centres. When taking a look at current practice in German speaking areas, it appears that, compared to CI, Community Interpreting has a much lower status. Despite increasing efforts for professionalization through the creation of dedicated courses, qualifications, further education, training and certification (cf. *MDÜ 5/07*), Community Interpreting is, in many cases, still carried out by laypersons, often relatives, children or even cleaning staff. (Pöchhacker/Kadric, 1999) The vicious circle of barely existing training, poor pay (which, in turn, does not further understanding of training as a sensible investment), the lack of prestige and the absence of awareness with regards to the necessity of professional performance on the part of the clients still appears to be very difficult to break.

On the other hand, Conference Interpreters do not often work as Community Interpreters, which is hardly surprising given the meagre fees for such assignments. Some may even see themselves as a kind of "boothed gentry" (Viaggio, cit. in Amato/Mead, 2002; p. 297), consider themselves overqualified for Community Interpreting assignments and might even look down dismissively upon those "other" language mediators not university-trained or not even trained at all. Community Interpreters often consider CI a completely alien world to which they have no access.

It does appear, in fact, that, in practice, something like a "first world" of CI and a "third world" of Community Interpreting exist (Pöchhacker, 2000; p. 125). They seem to be distinctly separate worlds, which rarely impinge upon each other and have little or no knowledge of each other.

1.2 An insight into Interpreting Studies

Against this background it may be quite insightful for the practitioner to discover the Interpreting Studies viewpoint with regards to these “two worlds”.

When looking at the number and subject areas of publications on interpreting, it can be observed that research was initially mainly dominated by CI, whereas Court Interpreting received few and Community Interpreting even fewer contributions (cf. Pöchhacker, 1995; p. 24). From the 1990's onwards, more and more studies into NCI centred on typical immigration countries such as Australia, Canada, the US and Great Britain, but also Sweden and Israel began to establish themselves. International conferences such as the *Critical Link*-conferences on Interpreting in legal, medical and social environments gained a lot of attention and NCI became increasingly represented in more prominent positions in renowned professional journals such as *Target*, *The Translator*, *Interpreting* or *MDÜ* (issues 2/02 and 5/07). Even *Communicate*, the online journal of AIIIC, (the International Association of Conference Interpreters) has been publishing articles on Community Interpreting or Court Interpreting since 2000.

At first those publications mainly focussed on practice-oriented issues such as training, standards, professional organisation, accreditation and professional ethics. However, the growing number of empirical research projects into NCI settings have deepened the insight into conditions and processes and have produced findings which are insightful for any type of interpreting.

1.2.1 NCI research findings

Wadensjö's research (1998) on interactive processes between interlocutors (including the interpreter) in Face-to-face-Communication (Interpreting as Interaction) has had crucial influence on this development. Her findings regarding the interpreter's double function in reproducing text and coordinating the conversation in a triadic situation paved the way for further studies in this new research paradigm (described as *DI Paradigm (discourse and interaction paradigm)* by Pöchhacker (2004; p. 78f.; 2007; p. 17). Both Wadensjö's observations and those made by Roy (2000) with regards to turn-taking in sign language interpreting are still based on typical Community Interpreting situations (immigration office, doctor-patient or teacher-student communication). Birgit Apfelbaum's observations on interpreted technical communication (i.a. 2004), on the other hand, rather move towards what could be considered a conference-like setting or even a professional Conference Interpreter's domain. Hence, interpreting studies as an interdisciplinary science pick up methods and knowledge from disciplines such as interactional socio linguistics and conversational analysis, methods which have so far been paid little attention to, thus opening up new horizons. Above all, it is the careful attention of cultural factors as well as the questioning of a prescriptive understanding, based on an ideal model of interpreter's function and the emphasis of the importance of the situational context in Community Interpreting research which give new impetus to research on CI. The specific characteristics of communication in institutions, the influence of role and status of the individual communication partners, cultural and knowledge-based differences and, most of all, the issue of the role of the interpreter between impartial mediator and intermediator between languages and cultures are moving towards the centre of attention.

Against this background, Rudvin (2006; p. 3) attaches crucial importance to CI research with regards to future developments in interpreting studies:

I would go so far as to say that CI has had - or rather is in the process of having - a

significant impact on the direction IS [Interpreting Studies] will take in the future, both in its epistemological basis and for what concerns research methodologies. Thus one might say that CI is prising open the reified boundaries of IS, forcing it to take on board macro-structural aspects relating to the wider social and cultural context, thus greatly enriching the discipline.

1.2.2 The opening up of Conference Interpreting-research

For a long time CI research focussed on approaches based on cognitive psychology and psycho linguistics and issues such as information processing and split attention were in the foreground. In recent times, many researchers (as well as practitioners) are moving towards an integrative view (e.g. Kalina, 2001; 2002; Pöchhacker, 2001), while authors originally representing CI are now pointing out the valuable insights gained from NCI. Differences and similarities between all and within all settings are being recognised and are viewed with mutual respect. Instead of pointing out what separates them, the realisations of interpreting are understood as a continuum as expressed by Kalina:

I therefore think that we should give up regarding CI and NCI as two strictly separate fields of interpreting with specific characteristics typical of each, as CI and some types of NCI have many shared characteristics while differences exist even within the NCI sector.” (2002; p. 173)

The necessity to detect the specific characteristics and demands of every individual situation and to act accordingly manifest themselves. Dealing with the situational context becomes the central link between lines of research in interpreting studies focussed on conference and liaison interpreting respectively. (Pöchhacker, 2003; p. 180) The issue of interpreting quality, directly connected to the appropriate evaluation of the specific demands of the individual situation is another connecting topic and is, without doubt, one of the key issues in the science and practice of interpreting (Kutz, 2004; p. 779). Standards and models like the interpreter’s absolute neutrality, their function as uninvolved “voice”, their “invisibility” are challenged more and more often with regards to CI (cf. e.g. Angelelli, 2004; Diriker, 2004). Attitude and behaviour are less normatively set and are rather descriptively observed in actual practice while the importance of the situation and interaction of all involved in the communication event moves ever closer into the spotlight. Based on the assumption of a central basic competence for all types of interpreting, descriptions of conversational interpreting situations can be developed irrespective of whether this concerns interpreting in fields such as diplomacy, politics or economy, science and technology or Community Interpreting, based on which students can reflect on specific requirements, make situationally appropriate decisions (translatorial action) and can self-evaluate or receive feedback from others. (Gross-Dinter, 2007)

2. A bridge in teaching

The fact that and how such developments in interpreting studies can be integrated into the teaching of interpreting and can, in turn, have a positive influence on interpreter practice will now be illustrated in a concrete example of interpreter training.

The *Hochschule für Angewandte Sprachen / Fachhochschule des SDI* (University of Applied Languages at the SDI) in Munich opened its doors for the first time in the winter semester of 2007/2008. During the conception of this course of study the decision was made to make a contribution to bridging the gap between CI and NCI by also offering one module of Community Interpreting and of Court Interpreting respectively during the four-semester

Masters in Conference Interpreting. The goal was twofold. On the one hand, the objective was to introduce students to additional future professional opportunities. On the other hand, the aim was to make prospective Conference Interpreters more aware of the high demands of NCI, increase their respect and by doing so, contribute to the bridging of the gap among colleagues.

2.1 The Concept of the University of Applied Languages at the SDI

The course splits the 30 allotted hours into one half each for a seminar on theory and practical exercises with role-plays with two lecturers per language pair. During the semester theoretical and practical classes are scheduled so that direct relationships can be established. Based on the relevant literature, seminar lectures, student presentations and experience reports deal with the following aspects: definition of the term Community Interpreting, the Community Interpreter's profile, risks and consequences of a lack of professionalism, specific characteristics of institutional communication, asymmetrical communication, indirect speech acts in hierarchical ritualised communication, the Community Interpreter's social role dependent on the respective institution, potential role conflicts, neutrality as a controversially discussed topic, emotional distance and psychosocial stress management, Community Interpreting at the hospital (oncology, medical history and health education, understanding of medical terms by decoding Greek and Latin affixes) as well as police interrogation as a type of discourse (in anticipation of the following semester's course on court interpreting). Examples of practical exercises are: legal status (advice on marriage contracts, permission to settle), debt counselling, consumer insolvency proceedings, pension advice, advice on application for social benefits, problems of elderly migrants (assistance and culturally sensitive care), advice on schools, GP visits, hospital interpreting, interpreting for the police.

2.2 Students' insights

It is naturally not feasible to cover and practice each and every situation in just one semester. After the end of the semester a small survey was carried out amongst the seven students, who had attended the course by then. This survey showed it is quite possible to increase student's awareness of the high demands of Community Interpreting and to, most notably, prevent the wall of prejudices in the heads of future Conference Interpreters.

All students confirmed that the course had increased their awareness of the specific characteristics, in particular the differences and similarities, of Conference and Community Interpreting. All but two students had not been aware of these prior to the course. Some of the key aspects students mentioned were the issues of neutrality, emotional distance to the client in a situation of personal proximity, the high mental strain, and the need for appropriate stress management and strategies to distance oneself resulting from it. Students further observed the often difficult working conditions (night assignments, unprofessional environment), the differences in status and knowledge between interlocutors and the frequent need to adjust the register as a result. They also emphasised the necessity of intercultural competence and the interpreter's ability to act with empathy and to inspire trust. When looking at the similarities, all pointed out that both interpreting settings are demanding and most students highlighted the need for indispensable, careful technical preparation, specific knowledge-management, foreign language competency and accurateness when interpreting. A high level of flexibility and the right balance between commitment to the cause and not getting too involved personally were recognised as linking

elements. Community Interpreting was considered as straining and difficult as CI - the observation that “being unbeatable in the booth does not make you a good Community Interpreter” was quite insightful.

It was very pleasant to see that, apart from one rather cautious response, all students confirmed they would gladly take on Community Interpreting assignments, respect those interpreters working only in Community Interpreting and would also argue this when challenged by Conference Interpreters. At this point it is also important to point out that the emotional demands were seen as a challenge and that the course itself was considered to have helped gain real insight: One student wrote: “I am grateful for having had the chance to gain this experience.”

3. On the path towards partnership: Give and Take

The insights discussed above revealed that CI can benefit from NCI studies and practice. In turn, Community Interpreters can benefit from knowledge and skills traditionally taught in CI courses. This refers in particular to research techniques and terminology management, client management (with regards to negotiating terms of interaction and extent of tasks) or simultaneous chuchotage which is regularly demanded in Community Interpreting.

3.1 Note-taking for Community Interpreters

Note-taking for consecutive interpreting in particular is one of the areas in which Community Interpreters can make use of skills developed in CI as they again and again encounter situations in which they have to absorb and reproduce long interconnected information (e.g. staff meetings, personnel training in social service facilities, psychiatric examinations and psychotherapy). Therefore the assumption that Community Interpreting does not require professional note-taking skills cannot be agreed to. Note-taking does in fact not only contribute to a complete, accurate and fluent interpretation but furthermore increases the interpreter’s professional credibility (Schweda-Nicholson, 1990; p. 138). If the interpreter is, for example, able to apply techniques such as noting resumptions and logical links in a text or if their skills allow for noting secondary remarks without “losing the thread”, the Community Interpreter is equipped with tools which will greatly benefit them. However, the technique has to be flexibly adjusted to the respective face-to-face-interaction. Note-taking is only really helpful when automated and not interfering with eye contact between the interpreter and the interlocutors. Training for lay-interpreters should pay attention to those aspects mentioned above. A good example of such an introduction to note-taking especially developed for Community Interpreters is the one by Heimerl-Moggan/John (2007) which is based on techniques acquired during their CI training.

3.2 Conclusion

The initiative of the MA in Conference Interpreting at the *Hochschule für Angewandte Sprachen* is surely only a small contribution in overcoming a great challenge. But if, step by step, we are able to ensure that barriers never even come into existence in the heads of future interpreters and thus possibly even turn them into advocates, then we can be quite satisfied with the result.

Bibliographie

Amato, A. / Mead, P., Interpreting in the 21st Century: What lies Ahead. Summary of the Closing Panel Discussion, in: Garzone, G. / Viezzi, M. (eds.). *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities. Selected Papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies, 9-11 November 2000*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2002, p. 295-301.

Angelelli, C., *Revisiting the Interpreter's Role. A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Apfelbaum, B., *Gesprächsdynamik in Dolmetsch-Interaktionen. Eine empirische Untersuchung von Situationen internationaler Fachkommunikation unter besonderer Berücksichtigung der Arbeitssprachen Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch*. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 2004.

Diriker, E., *De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting. Interpreters in the Ivory Tower?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Feldweg, E., *Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß*. Heidelberg: Julius Groos, 1996.

Gross-Dinter, U., Portfolio für das bilaterale Konsekutivdolmetschen – ein Instrument der Verbesserung von Unterrichts- und Lernqualität, in: Schmitt, P. A. / Jüngst, H. (Hrsg.). *Translationsqualität*. (= Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie, Band V). Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2007, p. 222-236.

Heimerl-Moggan, K. / John, I. V., *Note-taking for Public Service Interpreters*. Timperley: Interp-Right Training Consultancy Ltd, 2007.

Kalina, S., Zur Professionalisierung beim Dolmetschen. Vorschläge für Forschung und Lehre, in: Kelletat, A. F. (Hrsg.). *Dolmetschen. Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2001, p. 51-64.

Kalina, S., Interpreters as Professionals. *Across Languages and Cultures*, 3(2), 2002, p. 169-187.

Kutz, W., Zum Gegenstand der Translatologie aus dolmetschwissenschaftlicher Sicht, in: Fleischmann, E. et al. (Hrsg.). *Translationskompetenz. Tagungsberichte der LICTRA (Leipzig International Conference on Translation Studies), 4.-6.10.2001*. Tübingen: Stauffenburg, 2004, p. 763-784.

Matyssek, H., *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. Teil 1 und Teil 2*. Heidelberg: Julius Groos, 1989.

Pöhhacker, F., Writings and Research on Interpreting: A Bibliographic Analysis. *The Interpreters' Newsletter*, 6, 1995, p. 17-31.

Pöhhacker, F., *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*.

Tübingen: Stauffenburg, 2000.

Pöchhacker, F., Quality Assessment in Conference and Community Interpreting. *Meta*, XLVI (2), 2001, p. 410-425.

Pöchhacker, F., Situationsanalyse und Dolmetschen, in: Nord, B. / Schmitt, P. A. (Hrsg.). *Traducta Navis. Festschrift zum 60. Geburtstag von Christiane Nord*. Tübingen: Stauffenburg, 2003, p. 165-181.

Pöchhacker, F., *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 2004.

Pöchhacker, F., Critical linking up. Kinship and convergence in interpreting studies, in: Wadensjö, C. et al. (eds.). *The Critical Link 4. Professionalisation of interpreting in the community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2007, p.11-23.

Pöchhacker, F. / Kadric, M.), The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter. A Case Study. *The Translator* 5:2 (special issue on dialogue interpreting), 1999, p. 161-178.

Roy, C. B., *Interpreting as a Discourse Process*. New York/Oxford: Oxford University Press, 2000.

Rudvin, M., The cultural turn in Community Interpreting. A brief analysis of epistemological developments in Community Interpreting literature in the light of paradigm changes in the humanities, in: Hertog, E. / van der Veer, B.. *Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting*. (=Linguistica Antverpiensia, New Series, 5/2006), 2006, p. 21-41.

Schweda-Nicholson, N., Consecutive Note-Taking for Community Interpretation, in: Bowen, D. / Bowen, M. (eds). *Interpreting – Yesterday, Today, and Tomorrow*. Birmingham: SUNY, 1990, p. 136-145.

Wadensjö, C., *Interpreting as Interaction*. London/New York: Longman, 1998.

Prof. Dr. Ursula Gross-Dinter
Hochschule für Angewandte Sprachen / Fachhochschule des SDI
Ursula.Gross-Dinter@sdi-muenchen.de

Nous remercions le professeur Gross-Dinter qui n'a pas pu être parmi nous le jour du colloque de nous avoir fait le plaisir de cette communication.

ZOOM SUR...

Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle

[actes du colloque international, novembre 2009, Paris]

Lausanne : L'Age d'homme, 2010. 206 p.

« *L'interprète suscite depuis toujours auprès du grand public curiosité et admiration. Cependant, ce métier et ses diverses déclinaisons sont mal connus. Quel est le véritable rôle de l'interprète ? Comment se positionnent les différentes pratiques les unes par rapport aux autres ? Comment l'interprétation peut-elle répondre aux besoins d'une société multiculturelle où les sphères économiques, politiques et sociales sont désormais mondialisées ?*

Face à des systèmes organisés et réglementés au sein des organisations internationales et des institutions nationales, l'absence de réglementation et de délimitation des activités sur le marché privé suscite de nombreuses interrogations, craintes et réactions sur lesquelles se sont penchés interprètes de conférence, interprètes juridiques, interprètes auprès des services publics, avocats, juges, formateurs, associations professionnelles et institutions.

Le colloque sur les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle, organisé par le centre de recherche de l'ISIT, le CRATIL (Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage), a ainsi permis de brosser le panorama actuel des pratiques de l'interprétation et de lancer la réflexion dans un contexte souvent polémique en raison des enjeux statutaires, financiers mais aussi éthiques. »

Pour plus d'informations consultez le site de l'ISIT :

<http://www.isit-paris.fr/-Actes,320-.html>



Meta : Le journal des traducteurs/Translators' Journal

Depuis son changement de direction en 2008-2009, Meta poursuit la mission qui a toujours été la sienne : diffuser les meilleurs travaux possible touchant à la traduction et à l'interprétation, y compris sous les angles terminologiques et linguistiques. La revue est cotée A par l'ERIH (*European Reference Index for the Humanities*) et elle est indexée dans plusieurs répertoires tels que MLA International Bibliography ou Currents Contents.

Éditée aux Presses de l'Université de Montréal, Meta peut être consultée en ligne sur le site Érudit (<http://www.erudit.org/revue/meta/apropos.html>). Tous les articles sont accessibles une fois passée la barrière mobile de deux ans qui restreint l'accès aux abonnés.

Les articles soumis doivent être formatés grâce à la feuille de style (téléchargeable sur le site d'Érudit – voir ci-dessus) et envoyés à sylvie.vandaele@umontreal.ca ou à meta@umontreal.ca. Ils sont évalués anonymement par au moins deux lecteurs et doivent être originaux. Meta publie par ailleurs des numéros spéciaux thématiques dont la constitution est confiée à des directeurs de publication externes. Les abonnements papier passent par les Presses de l'Université de Montréal (pum@umontreal.ca), tandis que les abonnements électroniques, notamment par l'intermédiaire de paniers institutionnels, passent par Érudit (erudit-abonnements@umontreal.ca).

Sylvie Vandaele, directrice
 Département de linguistique et de traduction
 Université de Montréal, Québec, Canada



L'ACTUALITE

L'ISIT EST RENTRÉE À LA CGE

Paris- 8 juillet 2010. L'ISIT est devenue membre de la Conférence des Grandes Ecoles (CGE) à l'issue du vote du conseil d'administration de juin 2010.

Un enseignement d'excellence, une dimension internationale exceptionnelle, un diplôme accessible en 5 ans après le Bac, un centre de recherche reconnu en traduction, interprétation et langage, une sélectivité comparable à celle des grandes écoles de management, une collaboration étroite avec les entreprises... sont les critères qui ont permis à l'ISIT de rejoindre le "cercle" des grandes écoles.

La Conférence des Grandes Ecoles compte 235 institutions. Association française reconnue par l'Etat, la CGE rassemble les écoles qui offrent un diplôme d'au moins 5 ans d'études.

L'ISIT participe, entre autres, à la Commission Recherche et Transferts de la CGE dont les missions sont les suivantes :

- Contribuer aux grands débats nationaux sur la recherche, le transfert et la valorisation. Définir des positions officielles de la CGE et en faire un interlocuteur privilégié des partenaires impliqués dans la recherche,
- Favoriser les relations entre les écoles et les grands organismes de recherche publics et les entreprises,
- Faire connaître le potentiel, les compétences, les spécificités et la production des grandes écoles en matière de recherche-transfert et valorisation par la publication d'enquêtes, de statistiques, de résultats de réflexion.

Voir le site web : www.cge.asso.fr

SIGNATURE DE LA CONVENTION DE RECHERCHE ISIT/ INSA DE ROUEN

L'ISIT et l'INSA de Rouen ont signé une convention le 26 juillet 2010 pour officialiser leur collaboration en matière de recherche. Le laboratoire d'informatique, de traitement de l'information et des systèmes (LITIS) et son équipe de recherche Modélisation des interactions et usages (MIU) pour l'INSA de Rouen et le Centre de recherche appliquée sur la traduction, l'interprétation et le langage (CRATIL) pour l'ISIT, collaborent à des travaux de recherche en matière de communication interculturelle multilingue portant sur des domaines liés aux technologies récentes et à l'ingénierie.

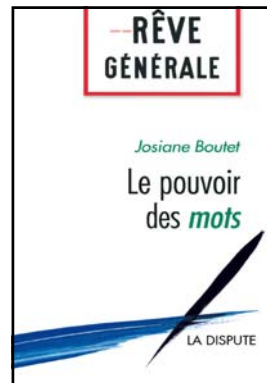
OUVRAGES RECENTS



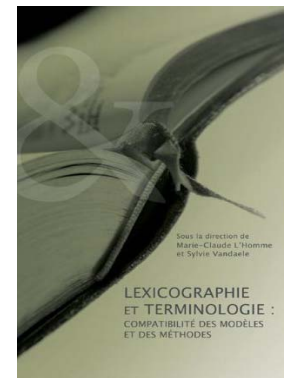
MATIS, N. *Comment gérer vos projets de traduction.* Liège : Edi Pro, 2010. 240 p.



ASCENCIO, C. ; REY, D. *Être efficace en Chine : Le management à l'épreuve de la culture chinoise.* Paris : Pearson, 2010. 272 p.



BOUTET, J. *Le pouvoir des mots.* Paris : La Dispute, 2010. 200 p.



L'HOMME, M.C. ; VANDAELE, S. *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes.* Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 2007. 334 p.

JOURNÉE D'ÉTUDES DU CRATIL « TERMINOLOGIE, NOUVELLES TECHNOLOGIES ET INTERCULTUREL » - 1^{ER} AVRIL 2011 - 39 BIS RUE D'ASSAS, 75006

Le CRATIL organise une rencontre des chercheurs internationaux autour des travaux de terminologie en lien avec les problématiques interculturelles.

